

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный
университет народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 11
от 6 июня 2023 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования – бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала – 2023г.

УДК 811.133.1(075.8)

ББК 81. 2. Англ-923

Составитель: Бижитуева Марьян Пастаминовна, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ

Внутренний рецензент: Мусаева Зухра Холадаевна, к.ф.н., доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент: Джабраилова Валида Саидовна, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

Представитель работодателя – Таймасханов Исмаил Джабраилович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая дипломатия».

Рабочая программа дисциплины «Перевод деловой документации» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 в соответствии с приказом от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Перевод деловой документации» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru.

Бижитуева М.П. Рабочая программа дисциплины «Перевод деловой документации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г. – 18с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 5 июня 2023 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023 г. протокол № 10.

Содержание

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине перевод деловой документации	4
Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму(ы) промежуточной аттестации	7
Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	8
Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	14
Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	15
Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15
Раздел 9. Образовательные технологии	17

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Перевод деловой документации»

Целями освоения дисциплины «Перевод деловой документации» являются:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих преподавателей иностранного языка с основными понятиями, проблемами деловой документации;
- создания предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения.

К основным задачам дисциплины относятся:

- овладение теоретическими основами перевода;
- знакомство с видами перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода деловой документации;
- реализация общей стратегии подготовки переводчиков, заключающейся в согласовании базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Перевод деловой документации» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка / Наименование компетенции</i>
УК	Универсальные компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК	Профессиональные компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в	УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и	Знать: - лексический и грамматический материал, необходимый для передачи профессиональной информации на

<p>устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>письменной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языке (-ах), использует языковые средства для достижения профессиональных целей</p>	<p>иностранном языке; - правила оформления деловых документов на иностранном языке в рамках, предусмотренных программой; Уметь: - грамотно, четко и доступно создавать и переводить тексты официально-делового стиля речи на русском и иностранном (-ых) языках при изложении профессиональных вопросов. Владеть: - навыками эффективной устной и письменной коммуникации в процессе профессионального взаимодействия на русском и иностранном (-ых) языках.</p>
	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(-ых) языке(-ах), выстраивает стратегию устного и письменного общения в рамках межличностного и межкультурного общения</p>	<p>Знать: - профессиональную и деловую лексику на иностранном языке; - нормативные клише иностранного языка, необходимые для письменной речи профессионального характера в соответствии с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия. Уметь: - воспринимать, обрабатывать и продуцировать тексты в устной и письменной формах в соответствии с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия. Владеть: - навыками построения высказывания деловой коммуникации на иностранном языке в устной и письменной формах в соответствии с лингвистическими и лингвокультурологическими нормами, необходимыми для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения.</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов</p>	<p>ПК-2.3. Оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность</p>	<p>Знать: - особенности перевода официально-деловых документов. Уметь: переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения.</p>

	исходного формата	<u>Владеть:</u> методами оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
--	-------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины «Перевод деловой документации»

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>						
	Тема 1. Понятие, функции и классификация деловых писем. Особенности стиля деловой документации.	Тема 2. Структура делового письма. Форматы деловых писем и пунктуация.	Тема 3. Лексико-семантические и грамматические особенности деловой корреспонденции. Языковые клише делового письма	Тема 4. Коммерческая переписка. Письмо-запрос. Ответ на запрос. Электронное письмо.	Тема 5. Коммерческая переписка. Письмо-предложение. Письмо-заказ.	Тема 6. Простые коммерческие письма: уведомление и подтверждение. Выражение благодарности. Приглашение. Бронирование мест в гостинице, ресторане.	Тема 7. Резюме. Сопроводительное письмо
УК-4	+	+	+	+	+	+	+
ПК-2		+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Перевод деловой документации» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведения».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс перевода первого изучаемого языка», «Технический перевод».

Дисциплина «Перевод деловой документации» является необходимой основой для освоения дисциплин общепилологической подготовки бакалавров-лингвистов. Обобщает теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам.

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму(ы) промежуточной аттестации

Очная форма обучения

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет	2 зачетных единиц
Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с педагогическим работником (по видам учебных занятий), составляет	28 часов,
в том числе: на занятия лекционного типа –	14 ч.
на занятия практического типа –	14 ч.
Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся	44 ч.
Формы промежуточной аттестации:	8 семестр – зачет

Очная-заочная форма обучения

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет	2 зачетных единиц
Количество академических часов, выделенных на	

контактную работу обучающихся с педагогическим работником (по видам учебных занятий), составляет	16 часов,
в том числе: на занятия лекционного типа –	8 ч.
на занятия семинарского типа –	8 ч.
Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся	56 ч.
Формы промежуточной аттестации:	9 семестр – зачет

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/ п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа						Форма текущего контроля успеваемости
				семинары	практические занятия	лабораторные занятия	коллоквиумы	иные аналогичные занятия	самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Понятие, функции и классификация деловых писем. Особенности стиля деловой документации.	8			4				4	Вопросы для обсуждения/ устный опрос
2.	Тема 2. Структура делового письма. Форматы деловых писем и пунктуация.	10			4				6	Тестовые задания
3.	Тема 3. Лексико-семантические и грамматические особенности деловой корреспонденции. Языковые клише делового письма	10			4				6	Устный опрос; тестовые задания
4.	Тема 4. Коммерческая переписка. Письмо-запрос. Ответ на запрос. Электронное письмо.	12			4				8	Выполнение практических заданий
5.	Тема 5. Коммерческая переписка. Письмо-предложение. Письмо-заказ.	10			4				6	Выполнение практических заданий
6.	Тема 6. Простые коммерческие письма: уведомление и подтверждение. Выражение благодарности. Приглашение. Бронирование мест в гостинице,	10			4				6	Выполнение практических заданий

	ресторане.									
7.	Тема 7. Резюме. Сопроводительное письмо	12			6				6	Контрольная работа
	Итого за 1 семестр	72			30				42	
Всего		72			30				42	

**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы,
необходимой для освоения дисциплины «Перевод деловой документации»**

<i>№ n/n</i>	<i>Автор</i>	<i>Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины</i>	<i>Выходные данные</i>	<i>Количество экземпляро в в библиотек еДГУНХ/ адрес доступа</i>
<i>I. Основная учебная литература</i>				
1	Бижитуева М.П.	Учебно-методический комплекс по дисциплине «Деловая документация» для специальностей «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»	Махачкала: ДГУНХ, 2019г. – 96с.	49
2	Федотова И.Г.	Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие	Москва : Статут, 2022. – 101 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=497297
3	Раицкая Л. К.	Деловая коммуникация на английском языке: учебное пособие для студентов бакалавриата	Москва: Аспект Пресс, 2015. – 525 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=456635
<i>II. Дополнительная учебная литература</i>				
<i>A) Дополнительная учебная литература</i>				
1	Шевелева С.А.	Деловой английский : учебное пособие	Москва : Юнити-Дана, 2020. – 382 стр.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=436816&sr=1
2	Кузнецова И.К.	Practice of writing business letters: учебное пособие	Москва: Евразийский	http://biblioclub.ru/index.php?page

			открытый институт, 2010. – 64 стр.	=book_red&id=90618&sr=1
3	Колесникова Н. Л.	Деловое общение=Business Communication : учебное пособие	Москва: ФЛИНТ А, 2021. – 152 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364145
<i>В) Периодические издания</i>				
1	Вестник Московского университета	Вестник Московского Университета. Серия 9. Теория перевода.	М.: МГУ, 2019. – № 5. – 224 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=572379&sr=1
2	Вестник Московского университета	Вестник Московского Университета. Серия 9. Теория перевода.	М.: МГУ, 2019г. – №3. – 240 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=572377
<i>Г) Справочно-библиографическая литература</i>				
1	Мюллер В.К.	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов.	М.:Адела нт,2015г.– 800с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241907
<i>Д) Научная литература</i>				
1	Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.	Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиен-темы: монография	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 532 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=271839
2	Тинякова Е.А	Лингвистическая коммуникация и культурный процесс: монография	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2018. – 158 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=485289

Ж) Информационные базы данных (профильные)				
1	Web of Science	Реферативная база данных Web of Science		https://clarivate.com/webofsciencegroup/solutions/web-of-science/
2	SCOPUS	Реферативная база данных SCOPUS		http://www.scopus.com/

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины «Перевод деловой документации»

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

Рекомендуется ознакомление с ресурсами правовых систем (онлайн-версии), а также сайты официальных регуляторов в области информационной безопасности:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. sch-yuri.by.ru - Английский форум;
3. www.teoriyaipraktikaperevoda.com - Теория и практика перевода;
4. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
5. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
6. www.utr.spb.ru/prof - Ресурс «Международная федерация переводчиков»;
7. www.durov.com/study - Виртуальный студенческий клуб лингвистов и литераторов;
8. www.lai.com - Technical translation team;
9. www.translation.net – Интернет-ресурс для переводчиков.
10. www.transinter.ru – Компания ТРАНСИНТЕР из Москвы предлагает клиентам товары и услуги в сфере деятельности Бюро переводов;
11. accurapid.com/journal - Лучший онлайн-переводческий журнал (на английском языке);
12. www.iatis.org - Интернет – ресурс для переводчиков;

13. www.uiowa.edu - One of the top 35 public universities in the US;
14. clcwebjournal.lib.purdue.edu - Comparative Literature and Culture.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

7.2. Перечень информационных справочных систем

1. Английский толковый онлайн словарь – <http://engood.ru/> ;
2. Информационно-правовая система ГАРАНТ - <http://www.garant.ru>;
3. Онлайн словарь английского языка – <https://context.reverso.net/> ;
4. Онлайн словарь английского языка – <https://www.multitran.com/> ;
5. Словари профессиональных, национальных и социальных слэнгов, сокращений, специальных терминов и т.п. – www.jargon.ru;
6. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» - <http://www.consultant.ru/>.

7.3. Перечень профессиональных баз данных

1. База данных Oxford Journals - Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой предметной области – https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences;
2. Научная электронная библиотека <https://elibrary.ru/>.

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Перевод деловой документации»

Для преподавания дисциплины «Перевод деловой документации» используются следующие специализированные помещения – учебные аудитории:

Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 2.3

Перечень основного оборудования:

Комплект специализированной мебели,

Доска для записей маркером;

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС

«Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУУ Lingvo

Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 3.2

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУУ Lingvo

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную

информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУУ Lingvo

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Перевод деловой документации» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Перевод деловой документации» используются различные образовательные технологии. Лекции проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Перевод деловой документации» можно выделить также следующие образовательные технологии:

- Презентация – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад может быть представлен различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint,

иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами доклада в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах;

- Задания практико–ориентированного уровня - один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Задания позволяют лучше усвоить материал в процессе эффективного диалога;
- Вопросы для обсуждения / устный опрос – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении, форма текущего контроля, которая позволяет не только опрашивать и контролировать знания обучающегося, но и поправлять, закреплять и повторять. Проводится как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанная на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.;
- Метод выполнения проектных работ – это комплексный метод обучения, результатом которого является создание продукта или явления. В основе учебных проектов лежат исследовательские методы обучения;
- Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.
- Письменная работа - форма текущего контроля, которая позволяет не только опрашивать и контролировать знания обучающегося, но и поправлять, закреплять и повторять. Проводится как специальная письменная работа, рассчитанная на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.;
- Контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Для проведения используется комплект контрольных заданий по вариантам.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ООП бакалавриата, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 70 процентов аудиторных занятий. Занятия лекционного типа не могут составлять более 30 процентов аудиторных занятий.